

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

lugares mágicos

August 2015

www.ecos-online.de

República Dominicana Barahona



Turismo de República Dominicana (3x)

La Sierra de Bahoruco y Barahona

Estas montañas son conocidas por tener los mejores lugares para la observación de aves en República Dominicana. Aquí se encuentran aves endémicas como el periquito, el zumbador esmeralda o el trogón de la Española. Un total de 30 especies endémicas de la isla habitan en esta asombrosa área.

la observación de aves	Vogelbeobachtung
endémico/a	heimisch
el periquito	Wellensittich
el zumbador esmeralda	Hispaniola-Smaragdkolibri
el trogón de la Española	Rosentrogon
habitar	bewohnen

El Parque Nacional Jaragua

Este parque es una de las áreas protegidas más importantes del Caribe insular, con 1374 km². El Parque Nacional Jaragua es rico en yacimientos arqueológicos de la época prehispanica. El más antiguo de estos yacimientos data de 2590 a. C., y corresponde a asentamientos indígenas taínos. Los taínos habitaban la isla a la llegada de Cristóbal

Colón. El territorio estaba dividido en cacicazgos, como el de Jaragua, en la región suroeste, que dio origen al nombre del parque.



Dentro del parque existen varias cuevas como El Guanal, la Poza y la cueva Mongó, en las que se hallaron pictografías y petroglifos.

el área protegida	Schutzgebiet
el yacimiento	(hier) Fundstätte
el asentamiento	Siedlung
el cacicazgo	Kazikenherrschaft
dar origen	hervorbringen
la pictografía	Bilderschrift
el petroglifo	Felszeichnung

Laguna de Oviedo

Se encuentra en el Parque Nacional Jaragua, en la provincia de Pedernales. En la Laguna de Oviedo hay más de 40 islotos, y cada uno es un refugio para aves como gaviotas, pelícanos y flamencos rosados. El Cayo de las Iguanas, en el centro de la laguna, es el hogar de dos tipos de iguanas: la iguana rinoceronte y la iguana de Ricord.

Un recorrido por la laguna nos lleva a algunos de sus más de veinte cayos, donde se encuentran las especies más importantes de la reserva, y luego hacia la zona de observación de aves, situada en una de las reservas de mangle.

el islote	kleine Felseninsel
el refugio	Zufluchtsort
la gaviota	Möwe
el flamenco rosado	Kubaflamingo, Roter Flamingo
el cayo	(Antillen) kleine flache Insel
la iguana rinoceronte	Nashornleguan
la iguana Ricord	Hispaniola-Leguan
el mangle	Mangrove



Barahona

Barahona es el “lejano oeste” de República Dominicana, un lugar que destaca por sus bellos paisajes y sus playas para practicar surf o descansar. Tiene una gran biodiversidad y extensos bosques, ideales para la observación de aves.

Barahona es una de las 31 provincias de República Dominicana, situada al suroeste del país; forma parte de la región de Enriquillo, junto con las provincias de Bahoruco, Independencia y Pedernales. Su capital es la ciudad de Santa Cruz de Barahona, situada frente al mar Caribe, en la bahía del mismo nombre. La zona de Barahona es rica en atractivos turísticos por la combinación entre el mar y la montaña y extensos parques naturales; cuenta con lindas playas, como Paraíso, Bahía de las Águilas o los Patos, y hasta caudalosos ríos, como el Yaque del Sur.

la biodiversidad	biolog. Vielfalt, Biodiversität
extenso/a	ausgedehnt
caudaloso/a	wasserreich



Shutterstock (1, 2, 3, 4)

- ① Pesca artesanal [traditionell] en la playa **San Rafael** ② **Barahona** combina los atractivos turísticos del mar y de la montaña ③ Los cultivos de banano, tabaco, arroz o guandul [Straucherbensen] se distribuyen por toda **República Dominicana** ④ **Barahona** cuenta con una gran variedad de pescado fresco que hace las delicias de su gastronomía.

Más información: www.ecos-online.de



Turismo de República Dominicana

Laguna de Rincón

Cerca del pueblo Cabral se puede visitar este lindo paraje natural. La laguna tiene una gran variedad de aves, que se pueden ver durante un recorrido de una hora y media en bote. Después se puede almorzar en Villa Miriam, una linda casa privada en un bosque subtropical cubierto de piscinas naturales. Por último, las visitas a la playa de San Rafael y la zona de la playa de Los Patos, con su cortísimo río, completarán la experiencia.

el paraje natural	ursprüngliche Gegend
el bote	(hier) Boot
la piscina natural	Naturschwimmbad

Isla Beata

A unos 6 km al sur del procurrente de Barahona se halla la isla Beata, de unos 47 km² de superficie. Fue una antigua cárcel, que ahora está en ruinas, y un punto de observación de la Marina de República Dominicana. En esta isla se puede ver la iguana rinoceronte (*Cyclura Cornuta*), especialmente en la época de anidamiento, y uno de los reptiles más pequeños del mundo, la salamanquejita de Beata (*Sphaerodactylus ariasae*).



Alamy

el procurrente	längliche Halbinsel
la superficie	Fläche
el anidamiento	Nestbau
la salamanquejita de Beata	Kugelfingergekko

Barahona

Un paisaje original

Recomendamos visitar Barahona del 2 al 7 de octubre, cuando se celebran las fiestas patronales.

por Eugenia Barrios

1

Para las vacaciones de Pentecostés buscábamos un destino que tuviera lindas playas y al mismo tiempo nos ofreciera un poco de aventura y una naturaleza casi virgen, por eso nos decidimos por República Dominicana, específicamente Barahona, al suroeste del país. República Dominicana está situada en la segunda isla más grande del Caribe, y sus parques nacionales y reservas naturales cubren el 25% de su territorio.

En República Dominicana se encuentran el punto más alto y el más bajo del Caribe insular, respecto al nivel del mar: el Pico Duarte, que se eleva a 3087 metros dentro de la Cordillera Central, y el lago Enriquillo, que se encuentra a 42 metros bajo el nivel del mar.

Lo más lindo de Barahona es la diversidad del mar que la rodea, los caudalosos ríos que la surcan, los variados lagos, además del bosque seco que la cubren y una columna de montañas muy elevadas que atraviesan el centro del país. Asi-

mismo, su clima tropical propicia la actividad al aire libre durante todo el año.

Preparados para el mejor viaje de aventura y de ecoturismo en el suroeste dominicano, volamos hasta la ciudad de Santa Cruz de Barahona, ubicada en la Bahía Neiba, a 204 km de Santo Domingo. Caminamos por el Parque Central, donde se encuentra el Palacio Municipal, construido en 1935, y la antigua iglesia. Después tomamos la carretera 44 a lo largo de la Costa Azul en dirección al Parque Nacional Jaragua; nuestra idea era recorrer la costa e ir parando en los lugares que nos parecieran más bonitos. Nuestra primera parada fue en la playa conocida como El Quemaíto, que está a 10 minutos de la ciudad. Se dice que esta playa debe su nombre a su arena, que con el sol se calienta mucho y quema los pies de la gente. Es una playa muy linda, sin olas, en la que se puede descansar.

Pasamos después a Playa San Ra-

fael, en la que se une la montaña con el río San Rafael. Esta es una playa muy típica, con muchos vendedores informales de comidas y bebidas. Su gran atractivo es una amplia piscina natural que permite el baño sin problemas.

Una de las playas más conocidas de la región es Los Patos, ubicada en la desembocadura del río más corto del país, río Los Patos. Esta playa de piedras es muy popular entre los surfistas por sus grandes olas; al igual que Playa Barohuco, a unos 15 km de Barahona, a la que van preferentemente los surfistas, pues la resaca mantiene a los nadadores a distancia.

<u>Pentecostés</u>	Pfingsten
<u>virgen</u>	unberührt
<u>surcar</u>	(hier) durchziehen
<u>el bosque seco</u>	Trockenwald
<u>propiciar</u>	begünstigen
<u>ir parando</u>	unterwegs anhalten
<u>el vendedor informal</u>	ambulanter Verkäufer
<u>la desembocadura</u>	Mündung
<u>la resaca</u>	(hier) Brandung
<u>mantener a distancia</u>	fernhalten; abschrecken



Turismo de República Dominicana (1, 4), Alamy (2, 3), Shutterstock (5, 6, 7, 8)

Llegamos a la pequeña ciudad de Oviedo, desde la que haremos excursiones a la laguna del mismo nombre y al Parque Nacional Jaragua. Estamos en una de las regiones más auténticas del país, con gente alegre y sencilla que nos ayuda siempre que tenemos alguna pregunta.

Nos tomamos un día para visitar la Laguna de Oviedo, con 28 km² de superficie la más extensa del país. Sus aguas son hipersalinas, hábitat de numerosos manglares y un refugio para muchos animales. Aquí pudimos ver sus espectaculares flamings rosados, garzas y una variedad de iguanas.

Al día siguiente dedicamos una excursión a visitar el Parque Nacional Jaragua, con sus yacimientos arqueológicos, y la bellísima Bahía de las Águilas, un lugar paradisíaco

que conserva su naturaleza intacta y que no ha sido privatizado ni explotado a nivel del turismo de masas. El parque da refugio a 130 especies de aves, de las cuales 10 son endémicas, 76 residentes y 47 migratorias. En sus aguas abundan los corales, las praderas marinas, las estrellas de mar, tortugas carey y numerosos peces. También hay iguanas rinoceronte, manatíes y otros animales en peligro de extinción. Por su gran biodiversidad, el parque fue declarado por la UNESCO Reserva de la Biosfera en 2002, junto con los parques Lago Enriquillo y Sierra de Bohorucu.

Finalmente, decidimos pasar por Cabo Rojo y visitar la Bahía de las Águilas, una de las playas más bellas que he visto. Sin hoteles ni tiendas, un paraíso natural. La arena es blanca y suave, y sus

aguas cristalinas nos permiten hacer esnórkel o bucear en medio de los arrecifes coralinos. Nuestro viaje de una semana nos ha llevado por una República Dominicana auténtica, en la que la gente sonríe, baila y comparte con nosotros sin hacernos sentir como turistas. Un viaje inolvidable entre el mar y la montaña.

desde la que	von wo aus
hipersalino/a	sehr salzhaltig
el hábitat	Lebensraum
el manglar	Mangrovenwäldchen
la garza	Reiher
explotado/a	(hier) genutzt
el ave residente	Jahresvogel
el ave migratoria	Zugvogel
abundar	reichlich vorkommen
la pradera marina	Seegraswiese
la tortuga carey	Karettschildkröte
el manatí	Seekuh
en peligro de extinción	vom Aussterben bedroht
el arrecife coralino	Korallenriff

- ① **Bahía de las Águilas**, una de las playas más bellas de República Dominicana, ubicada en el Parque Nacional Jaragua
 ② **Barahona** tiene extensas playas y numerosos bosques, ideales para el ecoturismo ③ En **Santa Cruz de Barahona** encontramos al auténtico dominicano ④ Flamings rosados en la **Laguna de Oviedo** ⑤ Típico del **Caribe**: El agua de coco para calmar la sed ⑥ Pescadores en la playa de **San Rafael** ⑦ ⑧ Playas vírgenes y peces de colores en **Barahona**.

Larimar



Es una bella pedra semipreciosa que se encuentra en República Dominicana en la zona de Barahona. Fue descubierta hace unas tres décadas, y se trata de una variedad de pectolita, compuesta de hidrato de silicato ácido de calcio y sodio. Aunque la pectolita se encuentra en muchos lugares, ninguna tiene la coloración azul única del larimar. Este color azul, distinto del de otras piedras, es el resultado de la sustitución de cobalto por el calcio. La mina de larimar se encuentra en el pueblo de Los Chupaderos, a aproximadamente 10 km, en las montañas cerca de la ciudad de Santa Cruz de Barahona. Las joyas con larimar son una artesanía típica de República Dominicana.

la <u>pedra semipreciosa</u>	Halbedelstein
el <u>pectolita</u>	Pektolith
el <u>hidrato</u>	Hydrat
el <u>silicato ácido de calcio y sodio</u>	Kalzium-Natrium-Silikat
el <u>sodio</u>	Natrium
la <u>sustitución</u>	Ersetzung

Gastronomía

La gastronomía dominicana es una mezcla de las culturas indígena, española y africana. En la cocina dominicana encontramos la yuca y la yautía, además del casave de los taínos; diversas carnes, pescados y mariscos; y también los plátanos y el ñame, típicos de la cocina afrocaribeña. Algunos de los platos más tradicionales son: el sancocho, el moro de guandules, las arepitas de maíz, o el plátano en diferentes formas, como los tostones, el mofongo o fritos maduros.



la <u>yuca</u>	Yukka
la <u>yautía</u>	Xanthosoma
el <u>casave</u>	Maniok
el <u>ñame</u>	Yamswurzel
el <u>sancocho</u>	(car., Anden) Eintopf
el <u>moro de guandules</u>	Dominikan. Reis mit Bohnen und Straucherbsen (teils mit Kokos)
la <u>arepita de maíz</u>	(carib.) Maisküchlein, -fladen
los <u>tostones</u>	gebratene Bananenscheiben
el <u>mofongo</u>	Kochbananenkloß mit Knoblauch, Speck und Fleisch
los <u>fritos maduros</u>	gebratene Bananenscheiben



Perico ripiao

El conjunto más tradicional de música dominicana es el "Perico ripiao", compuesto por un güiro, la tambora y el acordeón. Estos conjuntos interpretan el ritmo dominicano más conocido y bailado a nivel mundial: el merengue. También tocan el tradicional ritmo de la mangulina o carabíné.

el <u>conjunto de música</u>	Musikformation
el <u>güiro</u>	Flaschenkürbis, Ratschgurke (hohles Rhythmusinstrument)
la <u>tambora</u>	Tambora, zweifellige Zylindertrommel aus Dominkan. Rep.

Lluvia de expresiones dominicanas

Texto en ECOS
audio agosto 2015

Los dominicanos tienen una serie de expresiones que sólo las entienden en la isla o que son comunes a la región del Caribe. Algunas de estas expresiones son:

- ▶ “No tengo carro, me toca ir a golpe de calcetín” – **ir a golpe de calcetín**: ir andando
- ▶ “Qué gorra bacana” – **bacano**: bonita, buena, que mola
- ▶ “Pa lo que he sembrao que ni llueva” – cuando no se ha hecho mucho esfuerzo
- ▶ “Tumba eso, que no va” – cuando algo se pone difícil: olvídate de eso.
- ▶ “Dar cuerda” – Molestar a alguien de manera **jocosa**. En otros países del Caribe se usa para “darle ánimos a una persona para que hable o siga hablando de la cosa que desea”.
- ▶ “Ahora es que falta mambo” – ahora hay más capacidad para hacer muchas cosas, para llegar más lejos.

jocoso/a	spaßhaft, im Scherz
la bujía	Zündkerze
la valentía	Mut



- ▶ “María, píntate los labios y arréglate el pelo, que te ves deguaviná” – **deguaviná**: es una persona que está pasando por una crisis y se le nota muchísimo.
- ▶ “Estoy quillá” – estoy molesta, enojada
- ▶ “No tienes bujía” – **bujía** en este caso es el nivel de **valentía** de una persona.
- ▶ “No seas palomo, dile algo” – **palomo** se usa en República Dominicana para designar un hombre muy tímido.
- ▶ “Este tipo entró matando la liga” – La expresión hace referencia a las ligas mayores del béisbol.
- ▶ “Mira mi pana, tú e’tá’ (estás) ajumao” – **ajumao** se usa como sinónimo de una persona que está borracha o perdiendo el control.
- ▶ “Muchacho tú sí eres pariguayo” – **pariguayo** es una persona que no sabe usar muy bien una ropa de moda.

Datos útiles



Cómo llegar:

Les recomendamos tomar un vuelo chárter hasta el Aeropuerto Internacional María Montez (BRX), y recorrer con el auto la carretera 44 hacia el sur parando en las diferentes playas y sitios de interés. Para llegar a Bahía de las Águilas desde la carretera Barahona/Pedernales, se **dobla** en un **desvío** desde el cruce de Cabo Rojo, a unos 10 km antes de Pedernales.

doblar	abzweigen, abbiegen
el desvío	Nebenstraße

Google maps



Shutterstock

República Dominicana y la esquina sur con Barahona y el Parque Nacional Jaragua



Turismo de República Dominicana (1, 2, 3, 4, 6), Shutterstock (5, 7)

- ① Petroglifos en el **Parque Nacional Jaragua**
- ② **Playa de la Bahía de las Águilas** en el **Parque Nacional Jaragua**
- ③ Flamingos rosados en el **Laguna de Oviedo**
- ④ Vista panorámica de **Barahona**
- ⑤ Pescadores en la **playa de San Rafael**
- ⑥ **Laguna de Rincón**
- ⑦ Pescadores en las playas de **Barahona**

Impressum

Lugares mágicos liegt jeden Monat **ECOS** bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

Herausgeber und Verlagsleiter
Dr. Wolfgang Stock
Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn
Chefin vom Dienst
Leandra Pérez Casanova
Redaktion
Eugenia Barrios

Bildredaktion
Giancarlo Sánchez-Aizcorbe
Gestaltung Polarstern Media, München, Christiane Schöffner
Produktionsleitung Ingrid Sturm
Litho Mohn Media Mohndruck GmbH, 33311 Gütersloh
Druck Rotaplan, 93057 Regensburg
Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Postanschrift
Postfach 1565, 82144 Planegg
Hausanschrift
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,

Fax +49 (0)89/8 56 81-105
Redaktion ecos@spotlight-verlag.de

Vertriebsleitung
Monika Wohlgemuth
Marketingleitung Holger Hofmann

Abonnenten- und Kundenservice
Spotlight Verlag, Kundenbetreuung,
Postfach 1565, 82144 Planegg
Tel +49 (0)89 / 856 81-16,
Fax +49 (0)89 / 856 81 159
abo@spotlight-verlag.de
Lehrer, Trainer und Firmen
Tel +49 (0)89 / 856 81-150,
Fax +49 (0)89 / 856 81 159

lehrer@spotlight-verlag.de
Der Inhalt der Artikel gibt die Meinung der Autoren, nicht der Redaktion wieder.

© 2015 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.

Titelbild: Shutterstock

